

# Einladung Programm



**XXIX. AUFLAGE 4. - 13.10.2019**



**DEUTSCHE KULTURDEKADE IM BANATER BERGLAND**

## **Sehr geehrte Gäste und Freunde, liebe Landsleute!**

*Zum neunundzwanzigsten Mal laden wir Sie zur „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland“ ein, zur größten Veranstaltungsreihe der Banater Berglanddeutschen!*

*Der 26. Heimattag und die Heimatmesse der Banater Berglanddeutschen in Orawitza, das 17. Musik- und Chortreffen der Banater Berglanddeutschen, das „25. Reschitzaer Deutsche Trachtenfest“, die Feiern zu 15 Jahren deutsches Jugend-, Dokumentations- und Kulturzentrum / Deutsche Bibliothek „Alexander Tietz“ Reschitza und zu 20 Jahren deutsche „Enzian“-Volkstanzgruppe in Reschitza, die traditionellen Kirchweihfeste und weitere Veranstaltungen in Bokschan, Deutsch-Saska, Dognatschka, Ferdinandsberg, Karansebesch, Orawitza, Reschitza und Wolfsberg, zum zweiten Mal in Temeswar und zum ersten Mal auch im Wallfahrtsort Maria Radna bei Lippa im Kreis Arad - sie alle vereinen uns in diesen Tagen erneut im Kranz der Freundschaft und des Zusammenhalts.*

*Innerhalb der diesjährigen Kulturdekade organisieren wir Veranstaltungen zu den 300 Jahren, seitdem Karansebesch auch mit Deutschen kolonisiert wurde (1719 - 2019), weitere Höhepunkte bilden die Veranstaltungen in Erinnerung an den 135. Geburtstag und an den 45. Todestag des Banater akademischen Malers und Bildhauers Tiberiu Bottlik (\*16. Oktober 1884, Weisskirchen = Bela Crkva / Serbien - † 13. Oktober 1974, Bokschan), und an den 100. Geburtstag des Malers Iosif Vasile Gaidoș (\*7. Juli 1919, Erdeed / Sathmar - † 3. März 1998, Bokschan).*

*Unsere Kulturdekade möge auch in diesem Jahr eine Brücke zwischen dem, was war, und dem, was kommen wird, darstellen. Wir hoffen, dass Sie, als Gäste, Mitgestalter oder Zuschauer, an unserem vielseitigen Programm Gefallen finden werden.*

*Hiermit wünschen wir Ihnen recht viel Freude und gute Unterhaltung!*

**Erwin Josef Țigla**

Oktober, 2019



**Freitag, den 4. Oktober 2019**

## **RESCHITZA**

**„Diaconovici - Tietz“-Nationalkolleg / 9:00 Uhr:**

*Reden wir über Europa. Gast: Christa Hofmeister (Neumarkt in der Steiermark / Österreich).*

**„Eftimie Murgu“-Universität, Multimediasaal „Constantin Gruescu“ / 9:30 Uhr:**

*Fotoausstellung: „Krabbeltiere - die Welt der Insekten“ mit Fotos von Dr. Klaus Fabritius aus Bukarest, dem Vorsitzenden des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien - Regionalforum Altreich.*

**„Eftimie Murgu“-Universität, Multimediasaal „Constantin Gruescu“ / 9:45 Uhr:**

*Vortrag: „Krabbeltiere - die Welt der Insekten“, mit besonderer Berücksichtigung des Insektensterbens in unserer Zeit, von Dr. Klaus Fabritius aus Bukarest, dem Vorsitzenden des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien - Regionalforum Altreich.*

## **17. Musik- und Chortreffen der Banater Berglanddeutschen**

**Aula der „Eftimie Murgu“-Universität / 10:30 Uhr:**

*Konzert mit den Gruppen: die „Intermezzo“-Musikgruppe aus Reschitza, der „Temeswarer Liederkrantz“, der Buchenlanddeutsche Chor aus Kimpolong (Kreis Suczawa), der „Drei Rosen“-Chor aus Wukowar (Kroatien), die Musik- und Singgruppe „Edelweiß“ aus Piatra Neamț, die Chorgruppe „Gute Laune“ aus Sathmar und die Musikgruppe „Cuvee Musi“ aus der Steiermark / Österreich.*

## **ORAWITZA**

### **26. Heimattag der Banater Berglanddeutschen**

**Römisch-katholische „Kreuzerhöhung“-Kirche / 15:30 Uhr:**

*Pontifikalamt in deutscher Sprache anlässlich des 26. Heimattags der Banater Berglanddeutschen. Hauptzelebrant: Msgr. József Csaba Pál, Diözesanbischof von Temeswar, im Beisein weiterer Priester aus dem Banater Bergland: Dechant Veniamin Pălie (Reschitza), Pfr. Daniel Dumitru (Orawitza), Pfr. Martin Jäger (Anina - Steierdorf) und Pfr. Ferenc Ebenspanger (Dognatschka), sowie im Geiste der Ökumene mit Pfr. Dr. Wolfgang Wunsch, Bezirksdechant von Mühlbach, Evangelische Kirche A.B. in Rumänien.*

**Altes Theater „Mihai Eminescu“ / 17:00 Uhr:**

*Ausstellung im Gedenken an den international renommierten Maler und Kunstpädagogen Prof. Franz Kumher (geboren in Orawitza, am 16. Juli 1927 - verstorben in Hildesheim / Deutschland, am 13. Februar 2018).*

**Altes Theater „Mihai Eminescu“ / 17:15 Uhr:**

*Kulturprogramm zum 26. Heimattag der Banater Berglanddeutschen, mit allen beteiligten Kulturgruppen aus dem In- und Ausland (Steiermark / Österreich, Wukowar / Kroatien, Kimpolong, Orawitza, Piatra Neamț, Reschitza und Sathmar).*

## **Altes Theater „Mihai Eminescu“ / 18:15 Uhr:**

*Buchpräsentation: Bianca Barbu, „Beiträge zur deutschsprachigen Kultur in Orawitza (1717 - 1944). Mit besonderer Berücksichtigung der Volksliteratur und des Theaters“ - Vorwort: Prof. Dr. Roxana Nubert. Nachwort: Erwin Josef Țigla; Reschitza: „Banatul Montan“, 2018 - die 92. Buchveröffentlichung des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“.*

## **Samstag, den 5. Oktober 2019**

### **RESCHITZA**

#### **15 Jahre deutsches Jugend-, Dokumentations- und Kulturzentrum / Deutsche Bibliothek „Alexander Tietz“ Reschitza**

##### **Deutsches Jugend-, Dokumentations- und Kulturzentrum / Deutsche Bibliothek „Alexander Tietz“ / 9:45 Uhr:**

*Festveranstaltung, mit Beteiligung von Gästen aus dem In- und Ausland. Festliche Überreichung des „Alexander Tietz“-Preises für das Jahr 2019 an Univ.-Prof. Dr. Rudolf Gräf, Prorektor der Klausenburger „Babeş - Bolyai“-Universität.*

##### **Deutsches Jugend-, Dokumentations- und Kulturzentrum / Deutsche Bibliothek „Alexander Tietz“ / 10:45 Uhr:**

*Festkonzert mit den Musiklehrern Ștefania Vasiliu-Olaru und Doru Sascău, beide zu Gast aus Bacău.*

### **RADNA BEI LIPPA**

##### **Römisch-katholische Basilika Minor „Maria - Mutter der Gnaden“ / 11:00 Uhr:**

*Pontifikalamt mit Diözesanbischof Msgr. József Csaba Pál anlässlich der Wallfahrt der Priester, der Ordensleute und der Laienmitarbeiter, darunter auch aus dem Banater Bergland.*

### **DEUTSCH-SASKA**

##### **Römisch-katholische „Heiliger Franziskus von Assisi“-Kirche / 11:00 Uhr:**

*268. Kirchweihmesse. Es zelebriert Pfr. Daniel Dumitru (Orawitza).*

##### **Platz vor der römisch-katholischen „Heiliger Franziskus von Assisi“-Kirche / 12:00 Uhr:**

*Kulturprogramm mit den deutschen Volkstanzgruppen „Enzian“ aus Reschitza und „Magnificat“ aus Orawitza.*

### **ORAWITZA**

##### **Bahnhof Orawitza / 11:15 Uhr:**

*Das Banater Bergland näher kennenlernen: Fahrt auf der Banater Semmering-Bahn mit dem Zug von Orawitza nach Anina.*

### **STEIERDORF - ANINA**

##### **Evangelische Kirche / 14:00 Uhr:**

*Erntedankgottesdienst mit Pfr. Frank Schießmann (Mattighofen / Oberösterreich).*



## 15. Steierdorfer Blasmusikfestival

**Platz vor der römisch-katholischen „Allerheiligste Dreifaltigkeit“-Kirche / 15:00 Uhr:**

*Promenadenkonzert mit der Blasmusik aus Steierdorf - Anina, Dirigent: Dumitru Omescu.*

**Römisch-katholische „Allerheiligste Dreifaltigkeit“-Kirche Steierdorf / 15:30 Uhr:**

*Heilige Messe. Es zelebriert Pfr. Martin Jäger (Anina - Steierdorf). Im Geiste der Ökumene beteiligt sich Pfr. Frank Schießmann (Evangelische Pfarrgemeinde A.B. Mattighofen / Oberösterreich).*

**Sitz des DFBB-Ortsforums / 16:30 Uhr:**

*Auftritte der Steierdorfer Blasmusik und ihrer Gäste aus Rumänien (die Gruppe „Gute Laune“ aus Sathmar, der Buchenlanddeutsche Chor aus Kimpolong - Kreis Suczawa, die Musik- und Singgruppe „Edelweiß“ aus Piatra Neamț und die „Enzian“-Volkstanzgruppe aus Jassy), aus Österreich (die Musikgruppe „Cuvee Musi“ aus der Steiermark), aus Kroatien (der „Drei Rosen“-Chor aus Wukowar) und aus Serbien (die Jugendblasmusik „Tineretul“ aus Satul Nou).*

### **Sonntag, den 6. Oktober 2019**

## RESCHITZA

**„25. Reschitzaer Deutsches Trachtenfest“**

**20 Jahre deutsche „Enzian“-Volkstanzgruppe Reschitza**

**Innenhof der römisch-katholischen „Maria Schnee“-Kirche / 10:15 Uhr:**

*Promenadenkonzert mit der Blasmusik aus Karansebesch (Dirigent: Marius Frățiță).*

**Römisch-katholische „Maria Schnee“-Kirche / 10:30 Uhr:**

*Hochamt in deutscher Sprache anlässlich des „25. Reschitzaer Deutschen Trachtenfestes“. Es konzelebrieren Dechant Veniamin Pălie (Reschitza) und Pfr. Martin Jäger (Anina - Steierdorf). Im Geiste der Ökumene beteiligt sich Pfr. Frank Schießmann (Evangelische Pfarrgemeinde A.B. Mattighofen / Oberösterreich).*

*Musikalische Umrahmung: der „Harmonia Sacra“-Kirchenchor der Pfarre „Maria Schnee“ (Dirigent: Georg Colța).*

**Route „Maria Schnee“-Kirche - Kulturhaus der Gewerkschaften „Dr. Corneliu Diaconovici“ - „Cărășana“-Park / ab 11:45 Uhr:**

*Trachtenaufmarsch zum „25. Reschitzaer Deutschen Trachtenfest“, mit Trachtenträgern aus dem In- und Ausland, zu den Klängen der Karansebescher Blasmusik.*

**Russlanddeportierten-Denkmal im „Cărășana“-Park / 12:15 Uhr:**

*Ökumenische Gebete und Blumenkranz-Niederlegung im Gedenken an die Banater Berglanddeutschen Russlanddeportierten (Januar 1945 - Dezember 1949). Es beten Vertreter der römisch-katholischen, evangelisch-lutherischen und rumänisch-orthodoxen Kirche.*

## **20 Jahre deutsche „Enzian“-Volkstanzgruppe Reschitza**

### **5. Reschitzaer Deutsches Tanzfest**

**Gasthaus „Dušan și Fiul Sud“ / 13:30 - 17:30 Uhr:**

*Tanzfest mit den beteiligten Volkstanzgruppen aus dem In- und Ausland. Als besonderer Gast tritt die Musikgruppe „Cuvee Musi“ aus der Steiermark / Österreich auf.*

### **DOGNATSCHKA**

**Sitz des DFBB-Ortsforums / 18:00 Uhr:**

*Fotoprojekt: „Dognatschka, gestern und heute“, von Klaus Lucian Mihnea (Dognatschka).*

**Montag, den 7. Oktober 2019**

### **RESCHITZA**

**Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 10:00 Uhr:**

*Begegnung mit den zukünftigen Lesern der Bibliothek: die Kleinen der deutschen Abteilung des Kindergartens „Semenik“ Reschitza.*

**Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 11:00 Uhr:**

*Begegnung mit den zukünftigen Lesern der Bibliothek: die deutsche Abteilung des Kindergartens Nr. 9 Reschitza.*

### **Projekt „Kultur und Kunst in Deutsch-(Montan)-Reschitza“**

**„Semn de Carte = Lesezeichen“-Buchhandlung / 17:00 Uhr:**

*Vernissage der Fotoausstellung „Baden-Baden in Deutschland“, mit Fotos von Familie Camelia und Lucian Duca (Reschitza).*

*Musikalische Begleitung: die „Intermezzo“-Musikgruppe Reschitza (Koordination: Lucian Duca).*

**„Semn de Carte = Lesezeichen“-Buchhandlung / 17:30 Uhr:**

*Präsentation der CD-ROM „Die Banater Berglanddeutschen“ (Nr. 17).*

### **KARANSEBESCH**

**Jubiläum 300 Jahre, seit Karansebesch auch mit Deutschen kolonisiert wurde (1719 - 2019)**

**„C.D. Loga“-Nationalkolleg / 10:00 Uhr:**

*Reden wir über Europa. Gast: Christa Hofmeister (Neumarkt in der Steiermark / Österreich).*

**„C.D. Loga“-Nationalkolleg / 11:00 Uhr:**

*Kulturprogramm zum Jubiläum und zur Kulturdekade, dargeboten von Schülerinnen und Schülern der Schule.*

### **STEIERDORF - ANINA**

**Römisch-katholischer Friedhof Sigismund - römisch-katholische Kirche in Sigismund / 17:00 Uhr:**

*Trachtenaufmarsch mit der deutschen Kulturgruppe aus Steierdorf - Anina.*



Römisch-katholische „Maria - Königin des heiligen Rosenkranzes“-Kirche  
in Sigismund / 17:30 Uhr:

90. Kirchweihmesse. Es zelebriert Pfr. Martin Jäger (Anina).

## **Dienstag, den 8. Oktober 2019**

### **RESCHITZA**

**Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 10:00 Uhr:**

*Begegnung mit den zukünftigen kleinen Lesern der Bibliothek: die Schüler der I. B Klasse der deutschen Abteilung des „Diaconovici - Tietz“-Nationalkollegs Reschitza.*

**Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 11:00 Uhr:**

*Begegnung mit den zukünftigen kleinen Lesern der Bibliothek: die Schüler der Vorschul-Klasse der deutschen Abteilung des „Diaconovici - Tietz“-Nationalkollegs Reschitza.*

**Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 16:00 Uhr:**

*Ein musikalisches Intermezzo mit dem Reschitzaer „Intermezzo“ - die Musikgruppe (Marianne Chirilovici, Lucian Duca & Freunde).*

## **Mittwoch, den 9. Oktober 2019**

### **RESCHITZA**

**Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 10:00 Uhr:**

*Begegnung mit den zukünftigen Lesern der Bibliothek: die deutsche Abteilung des Kindergartens Nr. 5 Reschitza.*

**Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 11:00 Uhr:**

*Begegnung mit den zukünftigen kleinen Lesern der Bibliothek: die Schüler der III. B Klasse der deutschen Abteilung des „Diaconovici - Tietz“-Nationalkollegs Reschitza.*

### **TEMESWAR**

**„Adam Müller-Guttenbrunn“-Haus, „Dr. Karl Singer“-Festsaal / 17:00 Uhr:**

*Buchpräsentation: Bianca Barbu, „Beiträge zur deutschsprachigen Kultur in Orawitza (1717 - 1944). Mit besonderer Berücksichtigung der Volksliteratur und des Theaters“ - Vorwort: Prof. Dr. Roxana Nubert. Nachwort: Erwin Josef Țigla; Reschitza: „Banatul Montan“, 2018 - die 92. Buchveröffentlichung des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“.*

## **Donnerstag, den 10. Oktober 2019**

### **RESCHITZA**

**Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 11:00 Uhr:**

*Begegnung mit den zukünftigen kleinen Lesern der Bibliothek: die Schüler der II. B Klasse der deutschen Abteilung des „Diaconovici - Tietz“-Nationalkollegs Reschitza.*

**Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 12:00 Uhr:**

*Begegnung mit den zukünftigen kleinen Lesern der Bibliothek: die Schüler der IV. B Klasse der deutschen Abteilung des „Diaconovici - Tietz“-Nationalkollegs Reschitza.*

**Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 16:00 Uhr:**

*Vernissage der Ausstellung „Fotografische Eindrücke aus Porto in Portugal“, mit Fotos von Erwin Josef Țigla.*

**Deutsche „Alexander Tietz“-Bibliothek / 16:15 Uhr:**

*Buchpräsentation: „Portret colectiv cu prietenii germani“, Autor: Titus Crișciu, „Banatul Montan“-Verlag Reschitza, 2019, die 98. Buchveröffentlichung des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“. Musikalische Einlagen: die „Intermezzo“-Musikgruppe Reschitza (Koordination: Lucian Duca).*

**Projekt „Kultur und Kunst in Deutsch-(Montan)-Reschitza“**

**Römisch-katholische „Maria Schnee“-Kirche / 19:45 Uhr:**

*„Laudetur Jesus Christus et Maria Immaculata“. Konzert mit dem „Harmonia Sacra“-Kirchenchor (Dirigent: Georg Colța) und dem „Fiamma“-Jugendchor (Leitung: Christine Maria Surdu).*

**Freitag, den 11. Oktober 2019**

**BOKSCHAN**

**135. Geburtstag und 45. Todestag des akademischen Malers und Bildhauers Tiberiu Bottlik**

**„Tata Oancea“-Stadtbibliothek / 11:00 Uhr:**

*Eine Gedenkveranstaltung zum 135. Geburtstag und 45. Todestag des akademischen Malers und Bildhauers Tiberiu Bottlik.*

**Katholischer Friedhof / 12:30 Uhr:**

*Besuch der letzten Ruhestätte des akademischen Malers und Bildhauers Tiberiu Bottlik.*

**RESCHITZA**

**20 Jahre deutsche „Enzian“-Volkstanzgruppe Reschitza**

**Forumssitz in der Oituz-Straße / 17:00 Uhr:**

*Festliche Begegnung der Mitglieder der „Enzian“-Kinder- und Jugendvolkstanzgruppen (Leitung: Marianne und Nelu Florea).*

**FERDINANDSBERG**

**Sitz des DFBB-Ortsforums / 17:00 Uhr:**

*Vernissage der Ausstellung „Fotografische Eindrücke aus Madrid in Spanien“, mit Fotos von Erwin Josef Țigla.*

**Sitz des DFBB-Ortsforums / 17:15 Uhr:**

*Kulturprogramm mit dem „Banater Bergland“-Musikensemble (Koordination: George Gassenheimer), Vincenzo Musi (Cerra) und dem Duo Gassenheimer, alle aus Reschitza.*



## **Samstag, den 12. Oktober 2019**

### **WOLFSBERG**

**Pension „Heidi“ / 10:00 Uhr:**

*Vernissage der Malereiausstellung „Blumen aus Wolfsberg“ der Künstlerin Viorica Ana Farkas (Reschitza).*

**Römisch-katholische „Heilige Theresia von Ávila“-Kirche / 10:30 Uhr:**

*148. Kirchweihmesse.*

**Auf der Hauptgasse des Dorfes / ab 11:30 Uhr:**

*148. Kirchweihfest mit Aufstellen des Kirchweihbaums und Kulturprogramm.*

**Kulturheim / 19:00 Uhr:**

*Kirchweihball.*

## **Sonntag, den 13. Oktober 2019**

### **BOKSCHAN**

**Herbstfest des Jugendforums Bokschan, XV. Auflage**

**135. Geburtstag und 45. Todestag des akademischen Malers und Bildhauers Tiberiu Bottlik**

**Route vom Sitz des Ortsforums Bokschan zur Kirche „Unbefleckte Empfängnis“ / ab 15:30 Uhr:**

*Trachtenaufzug zum Herbstfest des Jugendforums Bokschan, XV. Auflage.*

**Römisch-katholische „Unbefleckte Empfängnis“-Kirche / 16:00 Uhr:**

*Heilige Messe in deutscher Sprache anlässlich des Herbstfestes des Jugendforums Bokschan, XV. Auflage und Gebete für das Seelenheil des akademischen Malers und Bildhauers Tiberiu Bottlik.*

**Russlanddeportierten-Denkmal vor der Kirche / ab 16:30 Uhr:**

*Gebete und Blumenkranz-Niederlegung.*

**Route von der „Unbefleckte Empfängnis“-Kirche - zum Park vor dem Rathaus - bis zum städtischen Kulturhaus / ab 16:40 Uhr:**

*Trachtenaufzug zum Herbstfest des Jugendforums Bokschan, XV. Auflage.*

**Städtisches Kulturhaus / 17:00 Uhr:**

*Kulturprogramm zum Herbstfest des Jugendforums Bokschan, XV. Auflage, mit allen beteiligten Kulturgruppen.*

### **RESCHITZA**

**Projekt „Kultur und Kunst in Deutsch-(Montan)-Reschitza“**

**100. Geburtstag des Malers Iosif Vasile Gaidoş**

**„Frédéric Ozanam“-Sozialzentrum / 18:00 Uhr:**

*In-Memoriam-Kunstaussstellung Iosif Vasile Gaidoş (\*7. Juli 1919, Erdeed / Sathmar - + 3 März 1998, Bokschan). Musikalische Einlagen: die „Intermezzo“-Musikgruppe Reschitza (Koordination: Lucian Duca).*

## **DOGNATSCHKA**

**Sitz des DFBB-Ortsforums / 18:00 Uhr:**

*Fotoprojektion „Partnerschaft Dognatschka im Banater Bergland - Böheimkirchen in Niederösterreich“, von Klaus Lucian Mihnea (Dognatschka).*

**Sitz des DFBB-Ortsforums / 18:30 Uhr:**

*Kulturprogramm mit dem „Banater Bergland“-Musikensemble (Koordination: George Gassenheimer), Vincenzo Musi (Cerra) und dem Duo Gassenheimer, alle aus Reschitza.*

---

**Hauptveranstalter:**

**der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein  
„DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA“**

**Mitveranstalter:**

**DAS DEMOKRATISCHE FORUM DER DEUTSCHEN IN RUMÄNIEN**

**DAS DEMOKRATISCHE FORUM DER DEUTSCHEN IN BANAT**

**DAS DEMOKRATISCHE FORUM DER  
BANATER BERGLANDDEUTSCHEN**

**DAS RÖMISCH-KATHOLISCHE ERZDECHANAT  
DES BANATER BERGLANDS**

**DIE EVANGELISCHE KIRCHE A.B. RESCHITZA**

**DIE ÖSTERREICHISCHEN BUNDESLÄNDER  
STEIERMARK UND KÄRNTEN**

**DER VEREIN „SÜDMARK“, GRAZ  
DER ALPENLÄNDISCHE**

**KULTURVERBAND „SÜDMARK“ ZU GRAZ**

*weitere Institutionen und Privatpersonen aus dem In- und Ausland.*

*Hiermit bedanken wir uns bei allen DFBB-Ortsforen, Mitveranstaltern und Unterstützern, die bei der 29. Auflage der Kulturdekade mitmachen und mithelfen!*